

Henry David Thoreau

LETTERS TO A SPIRITUAL SEEKER

寻找精神家园

always to some extent their
critic. My only integral
experience is in my vision. I see,
perchance, with more integrity
than I feel.

experience is in my vision. I see,
perchance, with more integrity
than I feel.

experience is in my vision. I see,
perchance, with more integrity
than I feel.

外语教学与研究出版社

FOREIGN LANGUAGE TEACHING AND RESEARCH PRESS



Bilingual
Classics

外研社双语读库

文·书系

Henry David Thoreau

LETTERS TO A SPIRITUAL SEEKER

寻找精神家园

(美) 亨利·戴维·梭罗 著

方碧霞 译

彭萍 审校

外语教学与研究出版社

FOREIGN LANGUAGE TEACHING AND RESEARCH PRESS

北京 BEIJING

图书在版编目(CIP)数据

寻找精神家园：英汉对照 / (美) 梭罗 (Thoreau, H. D.) 著；方碧霞译. — 北京：外语教学与研究出版社，2009.12

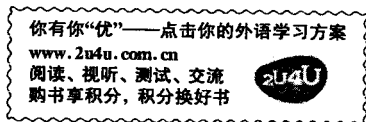
(外研社双语读库)

书名原文：Letters to a Spiritual Seeker

ISBN 978-7-5600-9199-0

I. ①寻… II. ①梭… ②方… III. ①英语—汉语—对照读物 ②书信—作品集—美国—现代 IV. H319.4: I

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2009) 第 236088 号



出版人：于春迟

责任编辑：官亚平

执行编辑：陈子博 辛欣 赵丛溪

版式设计：张苏梅

封面设计：袁璐

出版发行：外语教学与研究出版社

社址：北京市西三环北路19号(100089)

网址：<http://www.fltrp.com>

印刷：紫恒印装有限公司

开本：650×980 1/16

印张：19.5

版次：2010年1月第1版 2010年1月第1次印刷

书号：ISBN 978-7-5600-9199-0

定价：20.90元

* * *

如有印刷、装订质量问题，请与出版社联系

联系电话：(010)61207896 电子邮箱：zhijian@fltrp.com

制售盗版必究 举报查实奖励

版权保护办公室举报电话：(010)88817519

物料号：191990001

总序

外研社自创立之日起就一贯秉承“记载人类文明，沟通世界文化”的宗旨。上世纪九十年代以来，我们陆续出版了“九十年代英语系列丛书”、“大师经典文库”、“英美文学文库”等系列经典图书，在最大限度满足国内英语学习者阅读需求的同时，也为中华民族引进和吸收海外优秀文化发挥了重要的桥梁纽带作用。

在多年出版实践中我们发现，对原版图书简单地以外语形式呈现，会使一些初级和中级学习者望而却步，而纯粹的译著，在翻译过程中又容易失掉原著中的某些精妙之笔，甚至丢失信息，因为每种语言都蕴含着其他语言无法精确对应的情致、智慧和真善美的洞见。文化交流是一个双向互动的过程，因此在大量引入外文作品的同时，我们也不能忽略本民族文化在世界范围内的推广和传播，即把中国传递给世界。

基于上述考虑，我们应时推出“外研社双语读库”，立足经典，涵盖中外名家名作，涉及社会科学各个领域，以书系划分，采用双语编排，对文化背景附有注释。旨在积累世界各民族精粹文化的同时，向世界传递中国文化，也为广大英语学习者提供更为丰富和实用的学习读物。

读库第一批收录的20部西方经典，多出自十九、二十世纪著名作家、学者、思想家和哲学家笔下，作品题材丰富，类型多样，包括学术作品1部、传记2种、小说3本、游记4部、杂文9辑以及回忆录1册。文章难度介于普及性读物与专业性读物之间，可作为由一般英语学习者向专业英语使用者过渡时的教材使用。

翻开书，这边厢波涛荡荡，那边厢涟漪漾漾。在英语的海洋里戏水，水性再好的人也难免精疲力竭，那就到汉语的礁岛上歇歇脚吧。

买了书是缘，翻开书，则是海边度假了。

译者序

亨利·大卫·梭罗（1817—1862）是19世纪美国最具世界影响力的作家、哲学家之一。1817年7月12日，梭罗出生于马萨诸塞州的康科德城，1837年毕业于哈佛大学。毕业后他回到家乡以教书为业。1841年起不再教书而转为写作。梭罗是拉尔夫·沃尔多·爱默生的学生和朋友，受爱默生的影响，梭罗也是一位超验主义者。他强调亲近自然、学习自然、热爱自然，追求“简单些，再简单些”的质朴生活，提倡短暂人生因思想丰盈而臻于完美。1845年7月4日美国独立日这天，28岁的梭罗独自一人来到距康科德两英里的瓦尔登湖畔，建了一个小木屋住下来，尝试过一种简单的隐居生活。在此之后，他根据自己在瓦尔登湖的生活观察与思考，整理并发表了两本著作，即《在康科德河和梅里马克河上的一周》和《瓦尔登湖》。在他笔下，自然、人以及超验主义思想交融汇合，浑然一体。他是19世纪超验主义运动的重要代表人物。梭罗的文章简练有力，朴实自然，富有思想内容，在美国19世纪散文中独树一帜。他的思想对英国工党、印度的甘地与美国黑人领袖马丁·路德·金等人都有很大的影响。

梭罗的《瓦尔登湖》体现了他卓越的文学才华，而《论公民的不服从权利》则充满了深刻的社会和政治见解，这些著作让梭罗闻名于世。人们一般不将梭

罗当成是精神上的导师。但是对梭罗自己来说，精神世界在他的作品以及他的生活中是至关重要的。虽然在他的作品中，精神方面的思考很少处于突出地位，在大多数情况下只是稍加暗示，但是，在这本书信集里，精神世界却是探讨的主要话题。

1848年3月，亨利·大卫·梭罗30岁，哈里森·G. O. 布莱克比梭罗年长一岁。布莱克为梭罗的智慧和品质所折服，开始给他写信探讨精神上的问题，布莱克在信中说道：“……它显示了深刻的智慧，彻底的摒弃，以及在这个世界上的自信和从容。这对我来说几乎是不可想象的，然而在你身上却自然地流露出来，这种品质令我崇敬。我希望了解这个能够说‘我无足轻重’的灵魂。这个灵魂的话会使我觉醒，将我引向一种更真实、更纯洁的生活。”布莱克渴望精神上过上一种全新的生活，于是他给梭罗写了信，希望梭罗给他指引，成为他精神上的导师。这封信开启了布莱克的精神之旅，之后，两个在精神追求上孜孜不倦的人开始了长达十几年持续不断的对话。

布莱克1848年3月的这封信，显示了他的无比勇敢和先见之明，因为在他寻求梭罗当精神导师的时候，梭罗几乎是不为人知的。在收到这封信的前6个月，梭罗已经离开了隐居地瓦尔登湖畔的房子。他的第一本书——《在康科德河和梅里马克河上的一周》要等

到一年后即 1849 年 5 月才会出版；而他的第二本书《瓦尔登湖》要等到 6 年多后即 1854 年 8 月才会出版。然而，布莱克却在梭罗默默无闻时，认定他将成为天才。正如后来布莱克所说：“也许我曾为同胞提供的最好的确切无疑的服务，如同一般意义上我们最好的服务，就是无意中在梭罗还不为人知时承认了他，如他所说，给了他‘生存的机会’，通过我的信，为他提供机会……”

这本书信集中，除了第一封信是布莱克给梭罗的来信之外，其他 49 封信全部都是梭罗的回信。这些回信，建立在一种孤寂而真实的心灵体验之上，蕴含着超然的智慧，是思索的结晶。信中有梭罗对自然的领悟：“……谢谢你陪我收集木材，并从中得到了欢乐，还在我的柴火旁得到了温暖。我独自一人时，确实也乐在其中，不过我发现有人相伴时，其中的乐趣更大——我们可以在生活中相互扶持。投入大自然的暖炉中，不必付费。大自然不会将任何人拒之门外，人们自己却会抗拒大自然。你要做的仅仅只是拉开帷幕……”；信中也有梭罗对生活的感悟：“……我确实崇尚简单。即使是最聪明的人，也认为他在一天内必须处理那么多琐碎的事情；他还觉得省略一件杂事是不可思议的，这真让人既难过又吃惊。数学家解决一道难题时，他会首先为方程式除去所有障碍，把它化

为最简单的形式。因此，生活中的问题要简单化，要分清必要的和真实的东西。要深入地下，看看你的主根到底伸向何处……”信中还有梭罗对精神的不懈追求：“……解决身体上的饥渴时，我们是何等的迅速，解决灵魂上的饥渴时，我们却是何等的缓慢。事实上，我们这些讲实用的凡人，用到灵魂这个词时总是会脸红，因为我们对它不忠，几乎已经将灵魂饿成了影子。我们觉得这太过荒唐，彷彿有人要为他所没有的狗迸发出写颂词的激情。普通人为了供养自己或家人的身体，一年里的每一天都在铲土，但如果有人一年里有一整天是为了供养自己的灵魂而工作，那他就是一个非凡的人……”……

书信中蕴藏的精神宝藏是取之不竭的，细细品读，大师的思想就会在眼前呈现。许多年以前，这些书信为那个探寻精神世界的人带去了灵感和鼓励，并且通过那个人鼓舞和激发了一小群同样高尚的朋友。现在，这些信有了更广泛的读者，新一代探寻精神世界的人可以从这些信中，体验一代精神导师的远见卓识，汲取智慧之泉。

Contents

LETTER ONE	2
LETTER TWO	6
LETTER THREE	14
LETTER FOUR	22
LETTER FIVE	24
LETTER SIX	28
LETTER SEVEN	36
LETTER EIGHT	42
LETTER NINE	48
LETTER TEN	56
LETTER ELEVEN	64
LETTER ELEVEN, ENCLOSURE 1	68
LETTER ELEVEN, ENCLOSURE 2	80
LETTER TWELVE	88
LETTER THIRTEEN	102
LETTER FOURTEEN	110
LETTER FIFTEEN	120
LETTER SIXTEEN	126

目 录

第一封信	3
第二封信	7
第三封信	15
第四封信	23
第五封信	25
第六封信	29
第七封信	37
第八封信	43
第九封信	49
第十封信	57
第十一封信	65
第十一封信, 附录1	69
第十一封信, 附录2	81
第十二封信	89
第十三封信	103
第十四封信	111
第十五封信	121
第十六封信	127

LETTER SEVENTEEN	132
LETTER EIGHTEEN	136
LETTER NINETEEN	138
LETTER TWENTY	140
LETTER TWENTY-ONE	146
LETTER TWENTY-TWO	150
LETTER TWENTY-THREE	154
LETTER TWENTY-FOUR	158
LETTER TWENTY- FIVE	160
LETTER TWENTY-SIX	166
LETTER TWENTY-SEVEN	172
LETTER TWENTY-EIGHT	180
LETTER TWENTY-NINE	186
LETTER THIRTY	192
LETTER THIRTY-ONE	202
LETTER THIRTY-TWO	206
LETTER THIRTY-THREE	208
LETTER THIRTY-FOUR	212

第十七封信	133
第十八封信	137
第十九封信	139
第二十封信	141
第二十一封信	147
第二十二封信	151
第二十三封信	155
第二十四封信	159
第二十五封信	161
第二十六封信	167
第二十七封信	173
第二十八封信	181
第二十九封信	187
第三十封信	193
第三十一封信	203
第三十二封信	207
第三十三封信	209
第三十四封信	213

LETTER THIRTY-FIVE	214
LETTER THIRTY-SIX	216
LETTER THIRTY-SEVEN	222
LETTER THIRTY-EIGHT	232
LETTER THIRTY-NINE	234
LETTER FORTY	236
LETTER FORTY-ONE	240
LETTER FORTY-TWO	250
LETTER FORTY-THREE	254
LETTER FORTY-FOUR	256
LETTER FORTY-FIVE	262
LETTER FORTY-SIX	268
LETTER FORTY-SEVEN	276
LETTER FORTY-EIGHT	280
LETTER FORTY-NINE	290
LETTER FIFTY	292

第三十五封信	215
第三十六封信	217
第三十七封信	223
第三十八封信	233
第三十九封信	235
第四十封信	237
第四十一封信	241
第四十二封信	251
第四十三封信	255
第四十四封信	257
第四十五封信	263
第四十六封信	269
第四十七封信	277
第四十八封信	281
第四十九封信	291
第五十封信	293

Henry David Thoreau

LETTERS TO A SPIRITUAL SEEKER



LETTER ONE

[From Harrison G. O. Blake; March 1848; Worcester, Massachusetts]

In March 1848 Henry David Thoreau (1817—1862) was thirty years of age, Harrison Gray Otis Blake (1816—1898) a year older. After residing at Walden twenty-six months, Thoreau had left his retreat at the pond on September 6, 1847, six months before receiving this letter. While there he had written most of the manuscript for his first book, *A Week on the Concord and Merrimack Rivers*, which would not see publication until May 1849, and had written a complete draft of his second and most famous book, *Walden*, which remained unpublished until August 1854. Those were the only two books he published during his lifetime. As he mentions in Letter 3, he was at this time living in the Emerson¹ household, where he kept Lidian Emerson (1802—1892) company and served as handyman while her husband Ralph Waldo Emerson (1803—1882) lectured in England. Forty-two years after writing this letter Blake remarked, “Perhaps the best definite service I ever performed for my fellow-men was, like our best services generally, the unintended one of simply recognizing Thoreau at a time when he was yet so little recognized, giving him, as he said, ‘an opportunity to live,’ making by my letters an occasion for his...” I have added the paragraph breaks to this letter.

It [Thoreau’s essay “Aulus Persius Flaccus”] has revived in me a haunting impression of you, which I carried away from some spoken words of yours...

When I was last in Concord, you spoke of retiring farther from our civilization. I asked you if you would feel no longings for the society of

第一封信

[来自哈里森·G. O. 布莱克，1848年3月，马萨诸塞州伍斯特]

1848年3月，亨利·大卫·梭罗（1817—1862）30岁，哈里森·G. O. 布莱克（1816—1898）比梭罗大一岁。在瓦尔登湖畔居住了26个月后，梭罗于1847年9月6日离开了他在湖畔的隐居地，6个月后收到了下面这封信。梭罗在湖畔写出了他的第一本书——《在康科德河和梅里马克河上的一周》——的大部分手稿，这本书直到1849年5月才出版，同时他还写完了《瓦尔登湖》的初稿，这是他的第二本书，也是最著名的一本，这本书直到1854年8月才出版。梭罗一生中只出版过这两本书。正如梭罗在第三封信中提到的，他当时住在爱默生家中，与莉迪安·爱默生（1802—1892）作伴，同时做些家庭修补的杂事，而莉迪安的丈夫拉尔夫·瓦尔多·爱默生（1803—1882）正在英格兰讲学。写完这封信42年后，布莱克说：“也许我曾为同胞提供的最好的确切无疑的服务，如同一般意义上我们最好的服务，就是无意中在梭罗还不为人知时承认了他，如他所说，给了他‘生存的机会’，通过我的信，为他提供了一个机会……”我已经给这封信划分了段落。

它（梭罗的文章《佩尔西乌斯》）让我对你的印象又复苏了，这种印象一直萦绕在我心中，它来自你说过的几句话……

我上次在康科德时，你谈到要进一步远离我们的文

爱默生（1803—1882），美国散文作家、思想家、诗人。